

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## Семантика и прагматика языковых единиц

УДК 81'37:811.161.1+811.133.1  
ББК 81.033  
DOI 10.22405/2712-8407-2021-2-62

UDC 81'37:811.161.1+811.133.1  
LBC 81.033

### СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА АДЪЕКТИВНОЙ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СТЕПЕНЬ ОПЫТНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

**О. И. Авдеева**

*Московский педагогический государственный университет  
(г. Москва, Россия)*

**М. М. Тлевцежева**

*Адыгейский государственный университет  
(г. Майкоп, Россия)*

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме сопоставления структуры и семантики русских и французских фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека». Так как большинство фразеологизмов любого языка носят антропохарактеризующий характер, а одной из важнейших характеристик человека является его социальное положение, то сопоставительное изучение фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» как одной из существенных характеристик его социального положения является вполне актуальным. Помимо этого, сопоставительное исследование фразеологизмов служит базой для изучения обоих языков, а также вносит определенный вклад в практику перевода.

Изучение фразеосемантических полей и групп воплощает реализацию ономазиологического подхода к анализу фразеологического материала, что наиболее соответствует его природе и вследствие этого является наиболее продуктивным.

При сопоставлении русских и французских фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» выявлены как общие, так и отличительные черты в плане структуры и семантики. Общие черты наблюдаются в строении фразеосемантических групп, в оценочной характеристике фразеологизмов, а в ряде случаев в их внутренней форме. Анализ фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» в обоих языках позволил выявить стройную структуру данных групп, в состав которых входят следующие семантические группировки фразеологизмов: подгруппы, микрогруппы (факультативно), синонимические блоки, синонимические ряды.

В составе фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» и в русском, и французском языках выявлены ядерные и периферийные фразеологизмы.

Отличительными чертами русских и французских фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» являются следующие: количественное наполнение некоторых семантических группировок, отсутствие в некоторых случаях соответствий в одном из языков, а также наблюдающиеся в большинстве случаев отличия во внутренней форме фразеологизмов. Наиболее ярко различия проявляются во внутренней форме фразеологизмов, содержащих национально-специфический культурный компонент.

Фразеосемантическая группа со значением «степень опытности человека» в совокупности с другими фразеосемантическими группами входит в состав фразеосемантического поля «социальная характеристика человека». Благодаря наличию периферийных фразеологизмов возникает явление пересечения фразеосемантических групп, посредством чего создается единое

фразеосемантическое поле «социальная характеристика человека». В свою очередь, фразеосемантическое поле «социальная характеристика человека», пересекаясь с другими фразеосемантическими полями, формирует фразеологический корпус языка.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, фраземы, фразеосемантическое поле, сопоставительная фразеология, русская фразеология, французская фразеология, социальная характеристика человека, опытный, неопытный.

---

## STRUCTURE AND SEMANTICS OF THE ADJECTIVE PHASEOSEMANTIC GROUP "DEGREE OF HUMAN EXPERIENCE" IN RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES

***O. I. Avdeeva***

*Moscow Pedagogical State University (MPGU)  
(Moscow, Russia)*

***M. M. Tlevtsezheva***

*Adyghe State University (ASU)  
(Maykop, Russia)*

**Abstract.** This article is devoted to the issue of comparing the structure and semantics of Russian and French phraseological-semantic groups with the meaning "the degree of a person's experience". Most of the phraseological units of any language are of an anthropocharacterizing nature, and one of the most important characteristics of a person is their social position. Therefore, a comparative study of phraseological semantic groups with the meaning "the degree of a person's experience" as one of the essential characteristics of one's social position is quite relevant. In addition, a comparative study of phraseological units serves as a basis for the study of both languages, and makes a certain contribution to the practice of translation.

The study of phraseological semantic fields and groups embodies the implementation of the onomasiological approach to the analysis of phraseological material, which is most consistent with its nature and, as a result, is the most productive.

When comparing the Russian and French phraseosemantic groups with the meaning "the degree of human experience", both common and distinctive features in terms of structure and semantics were revealed. Common features are observed in the structure of phraseosemantic groups, in the evaluative characteristics of phraseological units, and in some cases in their internal form. The analysis of phraseological semantic groups with the meaning "the degree of human experience" in both languages revealed a harmonious structure of these groups, which include the following semantic groupings of phraseological units: subgroups, microgroups (optional), synonymous blocks, synonymous series.

In the composition of phraseosemantic groups with the meaning "the degree of a person's experience" both in the Russian and French languages, nuclear and peripheral phraseological units have been identified.

Distinctive features of Russian and French phraseological semantic groups with the meaning "degree of human experience" are the following: the quantitative content of some semantic groupings, the absence in some cases of correspondences in one of the languages, as well as the differences observed in most cases in the internal form of phraseological units. The differences are most clearly manifested in the internal form of phraseological units containing a nationally specific cultural component.

The phraseosemantic group with the meaning "the degree of a person's experience" in conjunction with other phraseosemantic groups is part of the phraseosemantic field "social characteristics of a person." Due to the presence of peripheral phraseological units, the phenomenon of intersection of phraseological-semantic groups arises, by means of which a single phraseological-semantic field "social characteristics of a person" is created. In turn, the phraseological-semantic field "social characteristics of a person", intersecting with other phraseological-semantic fields, forms the phraseological corpus of the language.

**Keywords:** phraseological units, phrasemes, phraseosemantic field, comparative phraseology, Russian phraseology, French phraseology, social characteristic of a person, experienced, inexperienced.

### Введение

Сопоставительные фразеологические исследования служат лингвистической базой для усовершенствования уже существующих методик обучения иностранным языкам и для создания новых, более совершенных методик, а также способствуют дальнейшему развитию теории и практики перевода. Актуальность сопоставительного исследования русских и французских фразеологизмов со значением «степень опытности человека» объясняется тем, что данная фразеосемантическая группа (ФСГ) является частью обширного фразеосемантического поля «социальная характеристика человека», которое в совокупности с другими полями образует антропохарактеризующий пласт фразеологии, доминирующий в составе фразеологического корпуса любого языка, в том числе русского и французского. Помимо этого, сопоставительный анализ фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» в русском и французском языках позволяет глубже исследовать национальную специфику фразеологического корпуса каждого из языков.

Цель данной статьи – выявить особенности структуры и семантики фразеосемантических групп со значением «степень опытности человека» в русском и французском языках.

Ономасиологический подход к изучению фразеологического материала языка наиболее продуктивен, т.к. использование единиц фразеологии в речи опирается на их значение, а не на компонентный состав (на что опирается семасиологический подход к изучению фразеологизмов). В этом заключается специфика фразеологического материала в сравнении с лексическим. Поэтому исследование фразеосемантических полей и групп представляется «наиболее соответствующим природе фразеологического материала» [2, с. 13] и находит широкое применение в практике изучения языков и в практике перевода.

Значения исследуемых фразеологических единиц устанавливаются при помощи приёма идентификации, разработанного Ш. Балли [4] и описанного в рамках исследования русской фразеологии Р. Н. Поповым [8, с. 40–41], Ю. А. Гвоздарёвым [6] и др. Однако следует отметить, что данный приём позволяет установить приблизительное значение фразеологизма, т.к., по справедливому замечанию Ю. А. Гвоздарева, нельзя признать тождественным значение слова и фразеологической единицы [6, с. 149].

Характеризуя единицы лексико-семантического поля с точки зрения их категориальной отнесенности, В. П. Абрамов отмечал, что каждый раз они употребляются «как единицы того или иного лексико-семантического класса слов, обладая всеми его семантическими, структурными и функциональными свойствами» [1, с. 48]. Данное положение применимо и к фразеологическим единицам, о чем свидетельствует анализ фразеологического материала.

Фраземы (термин Н. Ф. Алефиренко [3, с. 4]) со значением «степень опытности человека» с точки зрения их категориальной отнесенности чаще всего представляют собой адъективные фразеологические единицы. Адъективными называются фраземы, обозначающие признак предмета или лица, их значение идентифицируется прилагательными, полными или краткими, или адъективными словосочетаниями [9, с. 13]. Данный разряд фразеологизмов, по терминологии А. М. Чепасовой, называется призначным. Например, **стреляный (старый) воробей** означает ‘многоопытный человек, которого трудно обмануть’.

Фразеосемантические группы, подобно полям, имеют ядро и периферию. Ядерными являются фразеологизмы, основное значение которых совпадает со значением

фразеосемантической группы, формальным показателем в этом случае являются значения, отраженные в словарях. Периферийными являются фразеологизмы, которые имеют другое основное значение и входят в данную фразеосемантическую группу по своему неосновному значению, т.е. могут быть использованы в речи в значении данной фразеосемантической группы; при этом данное значение фразеологизма, как правило, не отражается в словарях.

### Анализ

Адъективная фразеосемантическая группа со значением «степень опытности человека» представляет собой совокупность фразеологических единиц, характеризующих наличие или отсутствие опыта у человека.

Фразеосемантическая группа «*степень опытности человека*» образована на основе архисемы «степень опытности» и делится на 2 антонимичные подгруппы: «опытный» и «неопытный».

Подгруппа «*опытный*» образована на основе архисемы «большой опыт» и содержит 4 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: 1) «многоопытный человек, которого трудно обмануть», 2) «много испытавший, переживший человек», 3) «побывавший в переделках, иногда имеющий небезупречное прошлое», 4) «многоопытный, ловкий, сообразительный человек, который своего не упустит».

В каждом синонимическом блоке выделены синонимические ряды, в некоторых случаях одиночные фраземы.

Семемы фразем подгруппы «опытный» имеют в своём составе следующие семы: «признак предмета» + «непроцессуальный признак» + «признак живого предмета» + «качества человека» + «социальные качества человека» + «постоянный/переменный признак человека» + «степень опытности» + «большой опыт» + **архисема (или совокупность архисем) каждого синонимического блока** + «положительная (отрицательная) оценка». Рассмотрим каждую отдельную подгруппу.

1) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «многоопытный человек, которого трудно обмануть» создан на основе архисемы «невозможность обмануть» и содержит русские ядерные фраземы **стреляный (старый) воробей, стреляная (обстрелянная) птица, старый (стреляный, травленный) волк (зверь), тёртый калач** [БСФСРЯ: 127], **собаку съел, с понятием кто** [БСФСРЯ: 128] – французские ядерные фраземы ***ne pas être à ses premiers amours*** (досл. «влюбиться не впервые») [НБФРФС], ***ancien du papier*** арг (досл. «старый журналист» [НБФРФС: 58], ***chat échaudé*** (досл. «ошпаренный кот» [НБФРФС: 286–287], ***avoir l'oeil américain*** (досл. «иметь американский глаз») [НБФРФС: 1082], а также французские периферийные фраземы ***avoir dans l'oeil*** (досл. «иметь в глазах») [НБФРФС: 1086], ***avoir l'oeil mobile*** (досл. «иметь подвижный глаз») [НБФРФС: 1087], ***cheval de retour*** (досл. «вернувшаяся лошадка») [НБФРФС: 298]. Например: «**Стреляный воробей** этот бывший полицейский! Такого на мякине не проведешь, – пояснил он причину своего смеха» (А. Н. Сабуров. У друзей одни дорожки). «*Celle que vous avez est bonne pour la maison. Il vous en faut une autre pour les visites. J'ai vu ça, moi, du premier coup en entrant. J'ai l'oeil américain. (То платье, что на вас, хорошо для дома. А вам нужно платье для визитов. Я это поняла с первого взгляда. Уж поверьте, у меня наметанный (опытный) глаз)*» (G. Flaubert. Madame Bovary). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках чаще содержат позитивную оценку, но изредка могут использоваться и с негативной оценкой.

2) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «много испытавший, переживший человек» создан на основе архисемы «много переживаний» и содержит русские ядерные фраземы **выдавший виды, видал (видывал) (всякие) виды, побывавший в переделках, не вчера родился кто, не первый год (раз) замужем кто** [БСФСРЯ: 127] – французские ядерные фраземы ***avoir vu le loup*** (досл. «уже видевший волка») [НБФРФС: 907], ***ne pas être né d'hier*** (досл. «не вчера родившийся») [НБФРФС: 1055], ***vieux routier*** (досл. «старый воин»)

[НБФРФС: 1367], **vieux troupiér** (досл. «старый солдат») [НБФРФС: 1552], фр. периферийные фраземы **avoir déjà vu neiger** (досл. «уже видевший, как идет снег») [НБФРФС: 1056], **connaître le tabac** (досл. «знать толк в табаке») [НБФРФС: 1461], **avoir le tour de main** (досл. «иметь сноровку») [НБФРФС: 1521]. Например: «И мы снова начинали пронимать его то мольбами, то угрозами, но мужичок, зная, «видывал виды» и на мякине его не проведёшь: невозмутим, как истукан» (Д. А. Фурманов. Мятаж). «*Monsieur Barthélémy n'est pas né d'hier, il consentira à ne pas approfondir, à fermer les yeux. (Господин Бартелеми далеко не младенец (не вчера родившийся). Он охотно согласится не копаться в ее прошлом, закроет на него глаза)*» (H. Duvemois. La Poule). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках чаще всего содержат позитивную оценку.

3) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «побывавший в переделках, иногда имеющий небезупречное прошлое» сформирован на основе совокупности архисем «побывавший в переделках» и «сомнительное прошлое» и содержит русские ядерные фраземы **пролётная голова (головушка), пройти (прошедший) (сквозь) (и) огонь (и) воду (огни и воды) (и медные трубы)** [БСФСРЯ: 128] – французскую ядерную фразему **savoir le latin** (досл. «знать латынь») [НБФРФС: 886], а также французские периферийные фраземы **vieux marcheur** (досл. «старый ходок») [НБФРФС: 961], **vieux reître** (досл. «старый солдафон») [НБФРФС: 1328], **ancien de la Garde** (досл. «старый вояка») [НБФРФС: 58]. Например: «Ты не гляди, что он грубоват. Его жизнь не баловала. **Прошел огонь, воду и медные трубы**» (Ф. Н. Таурин. Гремящий порог). «*Se trouvant en présence d'un homme qui «entendait le latin», il se replia prudemment dans le maquis de l'esthétique. (Оказавшись в обществе человека, «понимающего латынь» (очень опытного), он благоразумно ретировался в дебри эстетики)*» (R. Rolland. La Foire sur la place). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках имеют как негативную, так и позитивную оценки.

4) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «многоопытный, ловкий, сообразительный человек, который своего не упустит» создан на основе совокупности архисем «сообразительность» и «ловкость, практичность» и содержит русские ядерные фраземы **(парень) не промах** [БСФСРЯ: 127], **продувная (хитрая) bestия (шельма)** [БСФСРЯ: 86], **не лапоть** и рус. периферийные фраземы **не лыком шит, на ходу подмётки рвёт (режет)** (с основным значением «ловкий, быстрый»), **прожжённый плут** (с основным значением «жуликоватый»), **знает как и что, знает (все) ходы и выходы** (с основным значением «хитрый») [БСФСРЯ: 87] – французские ядерные фраземы **rompu aux affaires** (досл. «умелый, опытный в делах») [НБФРФС: 19], **avoir la main rompue à qch** (досл. «набить себе руку на чем-л. ») [НБФРФС: 924], **être orfèvre en la matière** (досл. «быть мастером золотых дел в своем деле») [НБФРФС: 1116], **conserver les pieds au sec** (досл. «сохранить ноги сухими») [НБФРФС: 1202], а также французские периферийные фраземы **n'avoir plus de lait au bout du nez** (досл. «не иметь больше молока на кончике носа») [НБФРФС: 877] (с основным значением «молодой»), **à la redresse прост**, (досл. «удалой, лихой, бравый») [НБФРФС: 1323], **savoir nager** (досл. «уметь плавать») [НБФРФС: 1394] (с основным значением «ловкий, быстрый»). Например: «Но малый, видать, **не промах**, глазки-угольки так и горят. (Ю. Давыдов. Синие тюльпаны). «*Je me suis mis dans les affaires». On ne lui a pas demandé quel genre d'affaires. Dans ce milieu, la qualité qui vous conserve les pieds bien au sec, c'est la discrétion. Nous ne l'avons jamais oublié. (Я занимаюсь бизнесом). Мы не спросили его, каким именно. Видимо он парень не промах. В блатном мире чем меньше вы знаете, тем безопаснее. Этой истины мы никогда не забывали)*» (S. Bertheaut. Piaf). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках чаще содержат позитивную оценку, но могут использоваться и с негативной оценкой.

Подгруппа «неопытный» антонимична подгруппе «опытный» и образована

на основе архисемы «малый опыт». Она содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: 1) «не имеющий жизненного опыта, несведущий, не испытывавший трудностей», 2) «неопытный по молодости», 3) «из-за неопытности попавший в неприятную ситуацию». В каждом синонимическом блоке выделены синонимические ряды, а в ряде случаев - одиночные фраземы.

Семемы фразем подгруппы «неопытный» имеют в своём составе следующие семы: «признак предмета» + «непроцессуальный признак» + «признак живого предмета» + «качества человека» + «социальные качества человека» + «постоянный/переменный признак человека» + «степень опытности» + «малый опыт» + **архисема (или совокупность архисем) каждого синонимического блока** + «отрицательная оценка».

1) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «не имеющий жизненного опыта, несведущий, не испытывавший трудностей» создан на основе совокупности архисем «несведущий» и «отсутствие трудностей» и содержит русские ядерные фраземы **не нюхал пороха (пороху)** [БСФСРЯ: 111], **и не нюхал (чего), не видел (не знал) кузькиной матери (маминой мамы)** – французские ядерные фраземы ***c'est un amiral suisse*** (досл. «это швейцарский адмирал...») [НБФРФС: 54], ***avoir encore son pucelage*** (досл. «быть девственником(цей)») [НБФРФС: 1287], ***pur comme une oie*** (досл. «чистый как гусь») [НБФРФС: 1288]. Например: «*Мелеш чепуху, потому что ещё пороху как следует не нюхал, а послать тебя, так тогда бы и узнал*» (Н. Г. Гарин-Михайловский. Детство Тёмы). «- ...*Est-ce que j'ai jamais eu le temps d'aimer, moi? Est-ce que je sais ce que c'est qu'une femme? Je suis pur, mon cher, pur comme une oie, ajouta-t-il en éclatant de rire avec beaucoup de bonhomie.... (Разве у меня было время любить? Разве я знаю, что такое женщина? Я чист как ягненок (неопытный), мой милый, - добавил он, разразившись добродушным смехом)*» (G. Sand. Horace). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках могут содержать как негативную, так и позитивную оценки.

2) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «неопытный по молодости» создан на основе совокупности архисем «несведущий» и «молодость» и содержит русские периферийные фраземы **нос не дорос, мало каши ел** [БСФСРЯ: 111], **на губах ещё молоко не обсохло, молодо – зелено** [РФ: 382], **из молодых да ранний** [РФ: 444] (с основным значением «молодой») – французские периферийные фраземы ***né d'hier*** (досл. «вчера родившийся») [НБФРФС: 1055] (с основным значением «молодой»), ***être neuf comme un fifre*** (досл. «быть новым как флейтист») [НБФРФС: 1058] (с основным значением «новый»), ***des jeunes oui*** (досл. «малолетки»). Например: «*Мелко плаваешь, куда тебе до нас! Мало каши ел*» (Н. Г. Помяловский. Брат и сестра). «*Je suis passé à un stand et j'ai parlé à des jeunes oui (Около стойки с лимонадом я разговаривал с какими-то малолетками)*». (Jules Romain. «6 octobre»). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках, в основном, содержат негативную оценку.

3) Синонимический блок с дополнительным оттенком значения «из-за неопытности попавший в неприятную ситуацию» создан на основе архисемы «создание неприятной ситуации» и содержит русские ядерные фраземы **как первый раз замужем** [БСФСРЯ: 111], **как вчера родился** – французскую ядерную фразему ***mauvais départ*** (досл. – «плохое начало») [НБФРФС: 473]. Например: «*Но Лина продолжила: «Ты как вчера родился. Голландские и другие европейские овощи, фрукты и ягоды привозят из Китая, это все знают!»*» (Г. Садулаев. Таблетка). Фраземы данного синонимического блока в обоих языках содержат негативную оценку.

### Результаты

Таким образом, адъективная фразеосемантическая группа со значением «степень опытности человека» содержит фраземы, характеризующие наличие или отсутствие опыта у человека. ФСГ «степень опытности человека» образована на основе архисемы «степень опытности человека», выделенной в значении каждой фраземы.

Сопоставительный анализ ФСГ «*степень опытности человека*» в русском и французском языках выявил их сходства и различия. К сходным чертам относится близость внутренней формы некоторых фразем, однако при расхождении в значении или его оттенках, например, рус. **на губах ещё молоко не обсохло** (синонимический блок с дополнительным оттенком значения «неопытный по молодости») – фр. **n'avoir plus de lait au bout du nez** (досл. «не иметь больше молока на кончике носа») (синонимический блок с дополнительным оттенком значения «многоопытный, ловкий, сообразительный человек, который своего не упустит»); рус. **как вчера родился** (синонимический блок с дополнительным оттенком значения «из-за неопытности попавший в неприятную ситуацию»), **не вчера родился кто** (синонимический блок с дополнительным оттенком значения «много испытавший, переживший человек») – фр. **ne pas être né d'hier** (досл. «не вчера родившийся») (синонимический блок с дополнительным оттенком значения «много испытавший, переживший человек»).

Кроме того, исследуемые фразеосемантические группы в обоих языках имеют сходную структуру. Анализ данной ФСГ показал, что в русском и французском языках она включает следующие семантические группировки фразеологизмов различной степени абстракции: подгруппы, синонимические блоки, синонимические ряды и отдельные фраземы.

В составе ФСГ «*степень опытности человека*» выделены 2 антонимичные подгруппы - «опытный» и «неопытный». Подгруппа «опытный» содержит 4 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: 1) «многоопытный человек, которого трудно обмануть», 2) «много испытавший, переживший человек», 3) «побывавший в переделках, иногда имеющий небезупречное прошлое», 4) «многоопытный, ловкий, сообразительный человек, который своего не упустит». Подгруппа «неопытный» содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: 1) «не имеющий жизненного опыта, несведущий, не испытавший трудностей», 2) «неопытный по молодости», 3) «из-за неопытности попавший в неприятную ситуацию». Данные синонимические блоки состоят из синонимических рядов и отдельных фразем.

Следует отметить, что в обоих языках выявлена сходная оценочная характеристика в рамках семантических подгрупп и синонимических блоков.

Различия наблюдаются чаще всего во внутренней форме фразем, а также в объеме фразеологического материала в составе синонимических блоков.

Особого внимания заслуживают фразеологизмы с компонентами, имеющими национально-специфическую культурную окраску. Для понимания данных фразеологизмов необходимы фоновые знания носителей данной лингвокультуры. В исследуемой фразеосемантической группе это такие русские фразеологизмы, как **тёртый калач, не лыком шит, продувная (хитрая) бестия (шельма), не видел (не знал) кузькиной матери** и французские фразеологизмы **avoir l'oeil américain** (досл. «иметь американский глаз»), **savoir le latin** (досл. «знать латынь»), **c'est un amiral suisse** (досл. «это швейцарский адмирал...»), **être neuf comme un fifre** (досл. «быть новым как флейтист»).

### Заключение

Некоторые фразеологизмы могут входить в состав нескольких ФСГ или синонимических блоков из-за наличия у них нескольких значений или дополнительных оттенков значений. Данные фраземы образуют периферию исследуемой ФСГ. Например, синонимический блок с дополнительным оттенком значения «неопытный по молодости» и в русском, и во французском языках полностью сформирован периферийными фразеологизмами, имеющими другое основное значение: с основным значением «молодой» – рус. **нос не дорос, мало каши ел, на губах ещё молоко не обсохло, молодо – зелено, из молодых да ранний** – фр. **né d'hier** (досл. «вчера родившийся»); а также с основным значением «новый» – выявлена

фразама только во французском языке – *être neuf comme un fifre* (досл. «быть новым как флейтист»).

Благодаря наличию периферийных фразем возникает явление пересечения разных ФСГ, а также разных синонимических блоков внутри исследуемой ФСГ. Например, фраземы из синонимического блока с дополнительным оттенком значения «неопытный по молодости» входят по другим своим значениям во фразеосемантические поля «физическая характеристика человека» и «духовная характеристика человека», а также в поле «характеристика неживого предмета». Явление пересечения семантических групп и полей создает единый фразеологический корпус языка.

### Список источников и литературы

1. Абрамов В. П. Синтагматика семантического поля (на материале русского языка). Ростов н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1992. 112 с.
2. Авдеева О. И. Структурно-грамматический аспект синтагматических отношений адъективных фразем русского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. № 10 (38). С. 13–19.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. 149 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.
5. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 448 с.
6. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования. Ростов н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1977. 184 с.
7. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = *Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений* / В. Г. Гак [и др.]. 2-е изд., стер. М.: Рус. яз. Медиа, 2006. 1624 с.
8. Попов Р. Н. Методы исследования фразеологического состава языка. Курск: Изд-во Курск. пед. ин-та, 1976. 83 с.
9. Чепасова А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск: Изд-во Челяб. пед. ин-та, 1983. 93 с.
10. Яранцев Р. И. Русская фразеология : словарь-справочник : около 1500 фразеологизмов. М.: Рус. яз., 1997. 845 с.

### References

1. Abramov V. P. *Sintagmatika semanticheskogo polya (na materiale russkogo yazyka) [Syntagmatics of the Semantic Field (based on the material of the Russian language)]*. Rostov-on-Don: Rostov University Publishing House, 1992. 112 p. [In Russian].
2. Avdeeva O. I. *Strukturno-grammaticheskiy aspekt sintagmaticheskikh otnosheniy ad'yektivnykh frazem russkogo yazyka [Structural and grammatical aspect of syntagmatic relations of adjective phrases of the Russian language]*. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta [The Bulletin of the Adyghe State University]*. 2008. Issue 10 (38). Pp. 13–19. [In Russian].
3. Alefirenko N. F. *Frazeologiya v sisteme sovremennogo russkogo yazyka [Phraseology in the system of the modern Russian language]*. Volgograd: Peremena publ., 1993. 149 p. [In Russian].
4. Bally Ch. *Frantsuzskaya stilistika [French stylistics]*. Moscow: Izdatel'stvo inostrannoy literatury publ., 1961. 394 p. [In Russian].



5. Birikh A. K., Mokienko V. M., Stepanova L. I. *Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of Phraseological synonyms of Russian language]*. Moscow: AST-PRESS KNIGA publ., 2009. 448 p. [In Russian].
6. Gvozdarev Yu. A. *Osnovy russkogo frazobrazovaniya [Basics of the Russian phrase-formation]*. Rostov-on-Don: Izd-vo Rostovskogo un-ta publ., 1977. 184 p. [In Russian].
7. Novyy bol'shoy frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar' [New large French-Russian phraseological dictionary = Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: more than 50,000 expressions]. Ed. by V. G. Gak [et al.]; 2<sup>nd</sup> ed., Stereotyped. Moscow: Rus. yaz. Media publ., 2006. [In Russian].
8. Popov R. N. *Metody issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka [Research methods of the phraseological composition of the language]*. Kursk: Izd-vo Kursk. ped. in-ta publ., 1976. 83 p. [In Russian].
9. Chepasova A. M. *Semanticheskiye i grammaticheskiye svoystva frazeologizmov [Semantic and grammatical properties of phraseological units]*. Chelyabinsk: Izd-vo Chelyab. ped. in-ta. publ. 1983. 93 p. [In Russian].
10. Yarantsev R. I. *Russkaya frazeologiya: slovar'-spravochnik: okolo 1500 frazeologizmov Russian phraseology: dictionary-reference: about 1500 phraseological units]*. Moscow: Rus. Yaz. publ., 1997. 845 p. [In Russian].

Дата поступления статьи: 29.05.2021  
Дата решения о публикации: 21.06.2021

Date of receipt of article: 29.05.2021  
Date of publication decision: 21.06.2021

**Сведения об авторах**

**Авдеева Ольга Ивановна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры общего языкознания  
ФГБОУ ВО «Московский педагогический  
государственный университет»  
(e-mail: ol\_avd@rambler.ru).

**Тлевцежева Мариет Магаметовна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры русского языка как  
инострannого ФГБОУ ВО «Адыгейский  
государственный университет»  
(e-mail: rasul110511@rambler.ru).

**Information about the Authors**

**Avdeeva Olga Ivanovna,**  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the  
Chair of General Linguistics, Moscow  
Pedagogical State University (MPGU)  
(e-mail: ol\_avd@rambler.ru).

**Tlevtsezheva Mariet Magametovna,**  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Chair  
of Russian as a Foreign Language,  
Adyghe State University (ASU)  
(e-mail: rasul110511@rambler.ru).